

澳門特別行政區娛樂場幸運博彩或其他方式
的博彩經營轉批給合同的修改合同

立約雙方：

銀河娛樂場股份有限公司，下稱承批公司，總辦事處設在澳門宋玉生廣場 181-187 號光輝集團商業大廈 5 樓，於商業及動產登記局的登記編號為 15066。由有權力訂立本轉批給合同的修改合同的行政管理機關成員呂耀東(Lui Francis Yiu-Tung)：

及華年達(Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente，亦稱為 Jorge Neto Valente)

代表；

及

威尼斯人澳門股份有限公司，下稱獲轉批給人，總辦事處設在澳門氹仔望德聖母灣大馬路澳門威尼斯人度假村酒店 L2 行政辦公室，於商業及動產登記局的登記編號為 15702。由有權力訂立本轉批給合同的修改合同的行政管理機關成員王英偉(Wong Ying Wai) 及胡順謙(António Ferreira)

代表；

鑑於：

承批公司已透過於二零零二年六月二十六日訂立的，並於二零零二年十二月十九日修改的澳門特別行政區娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營批給合同，獲澳門特別行政區判

Contrato de Alteração ao Contrato de Subconcessão para a
Exploração de Jogos de Fortuna ou Azar ou Outros Jogos
em Casino na Região Administrativa Especial de Macau

Entre, de uma parte,

Galaxy Casino, S.A., doravante designada por concessionária, com sede em Macau, na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção n.os 181-187, Centro Comercial do Grupo Brilhantismo, 5.º andar, registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o número 15066, representada no presente contrato de alteração ao contrato de subconcessão pelos seus administradores Lui Francis Yiu-Tung (呂耀東)

e Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente, também conhecido por Jorge Neto Valente

E, de outra parte,

Venetian Macau, S.A., doravante designada por subconcessionária, com sede em Macau, na Estrada da Baía de Nossa Senhora da Esperança, The Venetian Macao Resort Hotel, Executive Offices - L2, Taipa, registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o número 15702, representada no presente contrato de alteração ao contrato de subconcessão pelos seus administradores Wong Ying Wai (王英偉)

e António Ferreira (胡順謙)

E tendo em consideração que:

Foi atribuída pela Região Administrativa Especial de Macau à concessionária uma concessão para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino, mediante a celebração de um contrato de concessão para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino na Região Administrativa Especial de Macau no dia vinte e seis de Junho

給一項娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營批給。

澳門特別行政區於二零二二年六月二十三日與承批公司訂立娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營批給合同的修改合同。

經雙方協商後，同意訂立本娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營轉批給合同的修改合同。

按照承批公司與獲轉批給人訂立的轉批給合同第八十二條第一款的規定，“銀河娛樂場股份有限公司”獲許可訂立本轉批給合同的修改合同。

第一條

修改

承批公司與獲轉批給人於二零零二年十二月十九日訂立的娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營轉批給合同第八條及第四十三條修改如下：

“第八條

轉批給的期限

一、本轉批給的期限延長至二零二二年十二月三十一日。

二、（維持不變）。

do ano de dois mil e dois, alterado em dezanove de Dezembro do ano de dois mil e dois.

A Região Administrativa Especial de Macau e a concessionária celebraram, no dia 23 de Junho do ano de dois mil e vinte e dois, um contrato de alteração ao contrato de concessão para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino.

É entre si aceite e reciprocamente acordado o presente contrato de alteração ao contrato de subconcessão para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino.

A Galaxy Casino, S.A. foi autorizada, nos termos do número Um da cláusula octogésima segunda do contrato de subconcessão celebrado entre a concessionária e a subconcessionária, a celebrar o presente contrato de alteração ao contrato de subconcessão.

Cláusula Primeira

Alteração

As cláusulas oitava e quadragésima terceira do Contrato de Subconcessão para a Exploração de Jogos de Fortuna ou Azar ou Outros Jogos em Casino outorgado entre a concessionária e a subconcessionária no dia dezanove de Dezembro do ano de dois mil e dois, passam a ter a seguinte redacção:

«Cláusula oitava

Prazo da subconcessão

Um. O prazo da presente subconcessão é prorrogado até ao dia trinta e um de Dezembro do ano de dois mil e vinte e dois.

Dois. (Mantém-se)

第四十三條

娛樂場及用於博彩業務的設備和用具的歸屬

一、在二零二二年十二月三十一日，獲轉批給人的娛樂場及用於博彩業務的設備和用具，包括位於娛樂場以外地方的設備和用具，均無償及自動歸屬澳門特別行政區，但轉批給在上述日期前撤銷者除外；交付上述財產時，獲轉批給人必須確保該等財產處於良好的保存及運作狀況，但屬為遵守本轉批給合同的規定而使用該等財產時所造成的正常損耗除外；此外，必須確保該等財產不負任何負擔。

二、獲轉批給人必須立即交付上款所指的財產，並為此簽署政府依法指定的文件。

三、（維持不變）。

四、（維持不變）。

五、（維持不變）。

六、（維持不變）。 ”

第二條

增加

Cláusula quadragésima terceira

Reversão dos casinos e equipamento e utensilagem afectos aos jogos

Um. No dia trinta e um de Dezembro do ano de dois mil e vinte e dois, salvo quando a subconcessão se extinga antes desta data, os casinos, assim como os equipamentos e utensilagem afectos aos jogos da subconcessionária, ainda que se encontrem fora daqueles, reverterem gratuita e automaticamente para a Região Administrativa Especial de Macau, obrigando-se a subconcessionária a entregá-los em perfeito estado de conservação e funcionamento, sem prejuízo do seu normal desgaste pelo seu uso para efeitos do presente contrato de subconcessão, e livres de quaisquer ónus ou encargos.

Dois. A subconcessionária obriga-se a entregar imediatamente os bens referidos no número anterior, assinando para o efeito os documentos legalmente indicados pelo Governo.

Três. (Mantém-se).

Quatro. (Mantém-se).

Cinco. (Mantém-se).

Seis. (Mantém-se).»

Cláusula Segunda

Aditamento

在轉批給合同中增加第九-A 條、第四十三-A 條及第六十三-A 條，內容如下：

“第九-A 條

獲許可經營幸運博彩的地點

獲轉批給人獲許可在下列地點經營娛樂場幸運博彩及其他方式的博彩：

(一) “金沙娛樂場”，位於澳門蒙地卡羅前地 203 號路；

(二) “威尼斯人娛樂場”，位於澳門路氹望德聖母灣大馬路，威尼斯人渡假村；

(三) “澳門百利宮娛樂場”，位於澳門路氹望德聖母灣大馬路，四季酒店；

(四) “金沙城中心娛樂場”，位於澳門路氹金光大道連貫公路，金沙城中心；

(五) “澳門巴黎人娛樂場”，位於澳門路氹金光大道連貫公路。

第四十三-A 條

娛樂場

São aditadas ao contrato de subconcessão as cláusulas nona-A, quadragésima terceira-A e sexagésima terceira-A, com a seguinte redacção:

«Cláusula nona-A

Locais de exploração de jogos de fortuna ou azar autorizados

A subconcessionária fica autorizada a explorar jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino nos seguintes locais:

1) “Casino Sands”, sito no Largo de Monte Carlo, n.º 203, Macau;

2) “Casino Venetian”, sito no The Venetian Macau Resort Hotel, Estrada da Baía de N. Senhora da Esperança, s/n, Cotai, Macau;

3) “Casino The Plaza Macau”, sito no Four Seasons Hotel, Estrada da Baía de Nossa Senhora da Esperança, s/n, Cotai, Macau;

4) “Casino Sands Cotai Central”, sito Sands Cotai Central, Estrada do Istmo, Cotai, Macau;

5) “Casino Parisian Macao”, sito na Estrada do Istmo, Cotai, Macau.

Cláusula quadragésima Terceira - A

Casinos

獲轉批給人下列的娛樂場屬第16/2001 號法律第四十條及本轉批給合同第四十三條所規定須於批給撤銷時，無償及無負擔地歸屬澳門特別行政區的娛樂場：

- (一) “金沙娛樂場”；
- (二) “威尼斯人娛樂場”；
- (三) “澳門百利宮娛樂場”；
- (四) “金沙城中心娛樂場”；
- (五) “澳門巴黎人娛樂場”。

第六十三-A 條

保證勞動債務得以履行的銀行擔保

一、獲轉批給人必須向澳門特別行政區提供金額不少於澳門元二十三億一千萬元的獨立銀行擔保("first demand")，以保證本轉批給合同屆滿後勞動債務得以履行。

二、澳門特別行政區可因應獲轉批給人實際聘用人數要求增加上述擔保金額。

三、獲轉批給人必須為保持第一款所指的獨立銀行擔保生效而採取一切所需措施及履行一切所需義務。

São, por força do disposto no artigo 40.º da Lei n.º 16/2001 e na cláusula quadragésima terceira do presente contrato de subconcessão, revertidos, gratuitamente e livres de quaisquer ónus ou encargos para a Região Administrativa Especial de Macau no momento da extinção da concessão, os seguintes casinos da subconcessionária:

- 1) “Casino Sands”;
- 2) “Casino Venetian”;
- 3) “Casino The Plaza Macau”;
- 4) “Casino Sands Cotai Central”;
- 5) “Casino Parisian Macao”.

Cláusula sexagésima terceira-A

Garantia bancária para garantia do cumprimento de dívidas laborais

Um. A subconcessionária obriga-se a prestar uma garantia bancária autónoma, à primeira solicitação («first demand»), de montante não inferior a dois mil e trezentos e dez milhões de patacas, a favor da Região Administrativa Especial de Macau, destinada a garantir o cumprimento de dívidas laborais após o termo do presente contrato de subconcessão.

Dois. A Região Administrativa Especial de Macau pode, em função do número de trabalhadores empregados pela subconcessionária, exigir o reforço do montante da garantia acima referida.

Três. A subconcessionária obriga-se a promover todas as diligências e a cumprir todas as obrigações que sejam necessárias para a manutenção em vigor da garantia bancária autónoma referida no número Um.

四、獲轉批給人在本轉批給合同屆滿後且在澳門特別行政區指定期限內未能履行勞動債務時，澳門特別行政區可動用第一款所指的獨立銀行擔保。

五、第一款所指的獨立銀行擔保，僅在澳門特別行政區許可下方可取消。

六、因發出、維持及取消第一款所指的獨立銀行擔保而產生的費用，全數由獲轉批給人承擔。”

第三條

延期回報

一、獲轉批給人在簽署本轉批給合同的修改合同時，須向澳門特別行政區繳納澳門元四千七百萬元，作為娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營轉批給期限延長至二零二二年十二月三十一日的回報。

二、獲轉批給人必須在簽署本轉批給合同的修改合同之日起計三個月內，履行經本轉批給合同的修改合同第二條增加的第六十三-A條所規定的義務。

Quatro. Terminado o prazo do presente contrato de subconcessão, caso a subconcessionária não cumpra as dívidas laborais no prazo estabelecido pela Região Administrativa Especial de Macau, esta pode recorrer à garantia bancária autónoma referida no número Um.

Cinco. A garantia bancária autónoma referida no número Um apenas pode ser cancelada mediante autorização da Região Administrativa Especial de Macau.

Seis. Os custos decorrentes da emissão, manutenção e cancelamento da garantia bancária autónoma referida no número Um são suportados integralmente pela subconcessionária.»

Cláusula Terceira

Contrapartida pela prorrogação

Um. A título de contrapartida pela prorrogação do prazo da subconcessão para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino, até ao dia trinta e um de Dezembro do ano de dois mil e vinte e dois, a subconcessionária obriga-se a pagar à Região Administrativa Especial de Macau, no momento da outorga do presente contrato de alteração ao contrato de subconcessão, um montante de quarenta e sete milhões de patacas.

Dois. A subconcessionária obriga-se a cumprir, no prazo de três meses a contar da data da outorga do presente contrato de alteração ao contrato de subconcessão, as obrigações previstas na cláusula sexagésima terceira-A, aditada pela cláusula segunda do presente contrato de alteração ao contrato de subconcessão.

第四條

承諾

為簽署本合同，獲轉批給人及經本合同修改的娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營轉批給合同第四十三-A條所指娛樂場所在土地的承批人須簽署文件，承諾按照第16/2001號法律及其後的修改，以及經本合同修改的娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營轉批給合同的規定，將娛樂場歸屬澳門特別行政區，而娛樂場的範圍由上述文件劃定。

第五條

合同其他條款

轉批給合同其他條款維持不變。

第六條

其他

本轉批給合同的修改合同以兩種正式語文作成，一式三份，並由承批公司、獲轉批給人及澳門特別行政區各執一份。

第七條

生效

Cláusula Quarta

Compromisso

Para efeitos da outorga do presente contrato, a subconcessionária e o concessionário do terreno, onde se encontra situado os casinos referidos na cláusula quadragésima terceira-A do Contrato de Subconcessão para a Exploração de Jogos de Fortuna ou Azar ou Outros Jogos em Casino, alterado pelo presente contrato, obrigam-se a assinar documentos, comprometendo-se a reverter os casinos para a Região Administrativa Especial de Macau, nos termos da Lei n.º 16/2001 e das subsequentes alterações, bem como nos termos do Contrato de Subconcessão para a Exploração de Jogos de Fortuna ou Azar ou Outros Jogos em Casino, alterado pelo presente contrato. O âmbito dos casinos é delimitado nos mesmos documentos:

Cláusula Quinta

Outras cláusulas contratuais

As restantes cláusulas do contrato de subconcessão mantêm-se inalteradas.

Cláusula Sexta

Outros

O presente contrato de alteração ao contrato de subconcessão, feito em ambas as línguas oficiais, é celebrado em triplicado, destinando-se um exemplar a ser entregue à concessionária, outro à subconcessionária e outro à Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula Sétima

Entrada em vigor

本轉批給合同的修改合同自合同雙方簽署之日起生效。

二零二二年六月二十三日於澳門

O presente contrato de alteração ao contrato de subconcessão entra em vigor no dia da sua outorga pelas partes.

Macau, aos 23 de Junho de 2022.

承批公司 Pela concessionária

獲轉批給人 Pela subconcessionária